

英国翻译硕士课程体系之“就业力培养”分析

高洁, 冷冰冰

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: MTI教育具有清晰的“职业化”导向,但目前MTI培养体系中尚缺乏对毕业生的“职业化水平”进行评估的指标。据此,提出了“就业力”的概念,分析了语言服务产业从业者的“就业力”内涵,并从“就业力培养”角度剖析了英国三所翻译名校的六个翻译硕士项目的课程,最后对国内MTI现阶段的课程建设提出了建议。

关键词: 就业力; 英国高校; 翻译硕士项目; 课程体系

中图分类号: H 315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2017)02-0132-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2017.02.006

An Analysis of Employability Enhancement on the Translation/Interpreting Courses Offered by Britain Universities

Gao Jie, Leng Bingbing

(School of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: The MTI education is obviously guided by the principle of professionalism. The paper first puts forward the concept “employability” for MTI training considering the fact of absent evaluation index for the present MTI education in China. The paper then analyses the training courses offered by 6 translation/interpretation programs of 3 well-known Britain universities. Based on the analysis, the paper finally offers suggestions to MTI course design in China.

Keywords: employability; Britain universities; translation/interpretation programs; raining courses

一、“就业力”研究背景

(一)“就业力”的定义及研究意义

“就业力”被定义为“受雇者就业的能力,即经过就业技能/技巧训练过后,受雇者所具备的顺利完成某一工作所必需的主观条件”(百度百科)。在博洛尼亚进程(Bologna Process, 29个欧洲国家于1999年在意大利博洛尼亚提出的欧洲高等教育改革计划,该计划的目标是整合欧盟的高教资源,打通教育体制)中,“就业力”指的是以各种技

能、知识储备和个人品质为核心的综合能力。维也纳大学翻译研究者 Notburga Rotheneder (2007)^[1]认为“就业力”得以体现的四个方面是:1)求职者了解自己的专业知识、通识知识及个人性格特点;2)求职者要发展通识知识,使其选择不受专业限制;3)要能够基于个人的性格和爱好确定自己的职业目标;4)能够与面试官进行专业沟通。毕业生具备就业力,才有机会获得合适的工作,在职业生涯中取得成功,即使就业力不能满足短期市场需求,也具有竞争力和主动性去应对各种社会情境^[2]。

“就业力”在国内的研究长期以来都是在高等

收稿日期: 2016-03-06

基金项目: 上海理工大学人文社科重点项目(14HJ-DZ-008)部分研究成果

作者简介: 高洁(1988-),女,硕士研究生。研究方向: 科技笔译。E-mail: 839391638@qq.com

教育领域中进行的,据CNKI的搜索,“就业力”为关键词的论文超过780篇,而以“MTI/翻译硕士就业力”为关键词搜索结果寥寥无几。MTI作为职业性为导向的专业学位,办学目的是为语言服务产业培养专业人才。“语言服务产业是一个涵盖范围广、跨界、跨领域的行业。从广义上讲,语言服务业包括所有从事语言转换及关联服务的机构,既包括面向市场的翻译和本地化服务企业,也包括国家机关和企事业单位内部的翻译和外事部门;既包括出版和影视翻译等文化产业的内容,也包括翻译辅助工具和机器翻译研发等信息技术产业的内容。”^[3]可见,要适应语言服务产业需求,就要改革传统的翻译教学,将MTI培养目标和评价指标设定为“语言服务产业的就业能力”。下文所述的“就业力”指的即是MTI学生在语言服务产业中的就业能力。

(二)“就业力”概念的解析

Rotheneder (2007)^[1]将“就业力”分解为可迁移(Transferable Skills)、学科专业(Specific Skills)、反思(Reflection)和个人规划(Personal Development Planning)四种能力。可迁移技能包括个人素质(Personal Skills)、团队合作(Team Skills)和方法论(Methodological Skills)三种能力;学科专业能力分为语言(Linguistic Competence)、跨文化(Inter-cultural Competence)和信息知识管理(Information and Knowledge Management Skills)三种能力。根据国内MTI教育教学中的可操作性,参考国内外相关研究,可将语言服务产业从业者的“就业力”分解如图1。

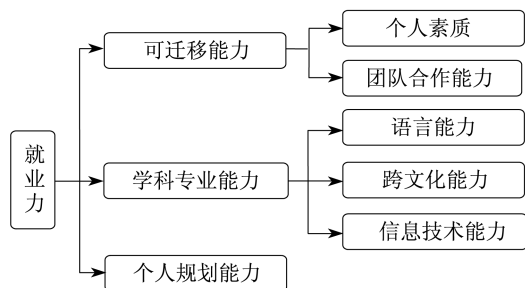


图1 “就业力”概念分解图

Fig. 1 Employability decomposition chart

1. “就业力”子能力的描述

可迁移能力包含个人素质和团队合作能力。个人素质指独立学习、工作和反思的能力,涵盖个人心理素质、需求分析、自我评估和技能训练、应对各种压力等;团队合作能力以人际交往能力为主,

包括合作意识、解决矛盾、交流技巧、领导和表达能力等。

学科专业能力包含语言能力、跨文化能力和信息技术能力。语言能力包括掌握母语和目的语的相关知识技能、语用规则、印刷体制,保持对语言变化和发展的敏感度,等等。跨文化能力包括对异域文化习俗的理解力,文化多样性、多元性赏析能力,从各学科角度认识语言功能与方法的能力,了解特殊群体相关的语用准则能力,根据体裁和修辞标准创作文化作品的的能力,等等;信息技术能力包括翻译技术能力和信息检索能力,如对译文进行校对、审核、编辑等,以及使用翻译工具,如多种网络方法(文本处理、拼写和语法检查)或软件(翻译记忆库、术语库、语音识别软件)进行纠错、版面设计、查找文献和专业术语,等等^[4]。

个人规划能力由英国高等教育质量保障局(Quality Assurance Agency)^①定义为:“个人实施的有序的学习辅助过程,能够帮助个人反思他们的学习、绩效和成就,并为他们的个人教育和发展做出规划的能力。”^[5]“个人发展规划能力作为就业力中的重点,包含以下三部分:1)调整行为和意识,制定学习目标和成绩目标;2)记录思想意识和个人经历,以便理解和证实自己的学习过程和成果;3)反思、回顾并评估自己的学习过程和成果等。”^[1]

2. 各子能力之间的相互关系

可迁移、学科专业和个人发展规划三个子能力相辅相成:可迁移能力无法如学科专业能力那样设置为清晰的教学目标,而是学习者通过研习学科专业知识,将各项技能升华为自身发展需要的通识能力,通常无法在一门课程中养成;同时,学生要掌握可迁移和学科专业能力,才能完善个人发展规划,正确规划未来。

二、英国翻译硕士“就业力培养”之课程调查

早在1963年英国《罗宾斯报告》^②中就将高等教育的目标确定为“提供适用于劳动领域的通用技

① 英国高等教育质量保障署(QAA)是独立于英国政府的专业评审机构,主要职能是制订英国高等教育的学术标准。其质量审查的公正性、专业性、可靠性在全世界范围内都受到认可。

② 罗宾斯报告(Robbins Report)是英国政府在1960年委任高等教育委员会对英国高等教育的前景所进行的发展规划,该委员会在1961至1964年间的主席是经济学家罗宾斯勋爵(Lionel Robbins)。

能的教学”,其教育的重要任务是帮助大学生提升较高层次能力和技能,以提高其长期可雇佣性^[6]。英国具有符合社会经济发展和教育形势变革的“个人(大学生)—组织(学校和企业)—国家(政府和社会)”三位一体的就业能力培养模式,通过个人、组织和国家三个层面来培养大学生就业能力,逐渐形成了“让大学生具备终生受益的就业能力”的理念^[7]。研究英国翻译硕士课程体系,分析其在就业力培养方面的课程导向,对于现阶段我国翻译硕士教学的方向性、可评估性具有现实意义。

(一) 英国三所高校的翻译课程体系分析

英国高校翻译硕士项目对学生“就业力”的培养体现在其课程体系中,在此重点分析三所翻译名校的六个专业的课程体系^③:一是巴斯大学的口/笔译(Interpreting and Translating)、翻译和专业语言技巧学(Translation & Professional Language Skills)专业;二是纽卡斯尔大学的口/笔译专业(Translating and Interpreting);三是利兹大学的应用翻译学(Applied Translation Studies)、会议口译与翻译学(Conference Interpreting and Translation Studies)和影视翻译学(Audiovisual Translation Studies)专业。

下文将通过表格的形式,列出各大学翻译硕士课程中体现的就业力子能力,然后通过课程描述分析该课程强调的就业力。

1. 巴斯大学(University of Bath)

该校翻译专业课程已有近三十年历史,是欧洲最早的专业翻译课程之一,培养了无数翻译专家,其翻译研究所是联合国最受推崇的三大同声翻译班之一,为联合国和欧洲议会输送优秀翻译人员。对其口/笔译专业以及翻译和专业语言技巧学的课程分析如表1、表2所示。

表1 巴斯大学口/笔译专业

Tab.1 Interpreting and translating of University of Bath

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
公共演说	语言能力	学科专业能力
翻译行业中的技术应用	信息技术能力	
交替传译	语言能力	
同声传译	语言能力	
专业翻译	语言能力	
公共服务口译	语言能力	学科专业能力
英国法律条例	跨文化能力 个人规划能力	
翻译项目/论文	个人素质	

表2 巴斯大学翻译和专业语言技巧专业

Tab.2 Translation & professional language skills of University of bath

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
编辑与审校	信息技术能力	学科专业能力
翻译校对	信息技术能力	
翻译管理	信息技术能力	
翻译行业中的技术应用	信息技术能力	
语言学习者的事业技能	信息技术能力	
公共演说	语言能力	
公共服务口译	语言能力	
专业翻译	语言能力	
联合国大纲写作	跨文化能力	
经济学和全球化	跨文化能力	
欧盟机构和联合国实习工作	个人规划能力	个人规划能力
翻译项目/论文	个人素质	可迁移能力

如表1和表2所示,语言能力的培养体现于“公共演说”“交替传译”“同声传译”“公共服务口译”和“专业翻译”,其中“公共演说”培养学生演说和辩论的能力,其他课程均属于翻译培训专业课程,培养目标明确;跨文化能力的培养则体现于“英国法律条例”“大纲写作(联合国)”“经济学和全球化”,“英国法律条例”介绍英国法律知识,让学生在职业生涯中更好地运用司法手段处理语言服务中的权利和义务纠纷;“联合国大纲写作”培养学生职业写作技能,并要求达到符合联合国机构要求的报告写作水准。无论口笔译,写作水平与表达能力都至关重要,此类课程的设置必不可少。信息技术能力的培养体现于“翻译管理”“编辑与审校”“翻译校对”“翻译行业中的技术应用”,这些课程是针对翻译行业的某一环节培养学生专业技术,如项目管理、审校、行政管理能力、计算机应用技术等。个人规划能力的培养体现于“英国法律条文”“语言学者的事业技能”“欧盟机构和联合国实习工作”等课程,其中“语言学习者的事业技能”介绍了合格就业者的必备素质,以及如何在职业市场中成为一个自由译者,如提供高质量的翻译、如何与中介和客户交涉等。“欧盟机构和联合国实习工作”是国际化实践课,让学

③ 在此所列的三所高校课程信息均来自该学校官网。

生了解欧盟和联合国的历史、机构以及职能,在这期间让学生独立或合作完成翻译项目,提高他们的各项技能和知识水平,拓展自己的视野,做出适合自己的个人规划。

巴斯大学翻译专业课程设置侧重点在于学科专业能力的培养,尤其是信息技术能力培养的课程比重较大。此外,培养个人规划能力的课程也特色明显,具有借鉴意义。

2. 纽卡斯尔大学 (Newcastle University)

纽卡斯尔大学翻译研究院被誉为世界三大顶级翻译学院之一,拥有英国历史上最悠久的口/笔译硕士课程,其课程分为必修课与选修课,笔者认为选修课借鉴意义不大,在此对其必修课进行分析,见表3。

表3 纽卡斯尔大学口/笔译硕士项目必修课

Tab.3 Translating and interpreting of Newcastle University

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
笔译	语言能力	
同声传译	语言能力	
视译	语言能力	
交替传译	语言能力	
专业翻译:中译英/英译中	语言能力	学科专业能力
翻译学	语言能力	
译员的信息技术	信息技术能力	
翻译的研究方法	信息技术能力	
公司法和商法中的关键概念	跨文化能力	
论文/翻译项目	个人素质团队合作能力	可迁移能力
翻译的职业问题	个人规划能力	个人规划能力
针对欧盟机构的翻译	个人规划能力	

如表3所示,语言能力培养体现于“笔译”“同声传译”“视译”“交替传译”“专业翻译”“翻译学”等课程,此类专业课程旨在培养学生的多语言运用和解决翻译实践问题的能力,并涉及诸多翻译理论和策略,是培养专业译员的必备课程。跨文化能力培养体现于“公司法和商法中的关键概念”,介绍商法、合同法、公司法,让学生了解企业和社会文化之外,也涉及法律翻译,补充了跨文化知识。信息技术能力培养体现于“译员的信息技术”“翻译的职业问题”和“翻译的研究方法”,此类课程教给学生机器辅助翻译、数据处

理、利用网络资源处理在线数据等技术,有效提高信息处理能力。个人规划能力培养则体现于“针对欧盟机构的翻译”和“翻译的职业问题”,其中,“针对欧盟机构的翻译”介绍欧盟机构的工作流程、翻译的职业角色、入职要求和挑选过程等,学生可以在欧盟各机构进行翻译活动,学习应对多语环境;“翻译的职业问题”介绍了一些专业翻译组织的构成及运作方式,强调了培养社区(医疗、救援、法律、法庭、治安)口译能力以及本地化能力的重要性,这两门课程分别从理论和实践上帮助学生培养职业规划能力。

3. 利兹大学 (University of Leeds)

利兹大学现代语言文化学院下属的翻译研究中心在全世界享有盛名,涉及英语与十种其他语言的互译。特色是开设了会议翻译口译专业,为大型国际会议培养专业译员。在此对该大学应用翻译学专业、会议口译和翻译学专业、影视翻译学专业的课程设置作简要分析,见表4。

表4 利兹大学应用翻译学专业

Tab.4 Applied translation studies of University of Leeds

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
机器辅助翻译	信息技术能力	
语料库语言学	信息技术能力	
翻译研究方法和途径	信息技术能力	
机器翻译原则和应用	信息技术能力	
屏幕翻译概论	跨文化能力	学科专业能力
译员英语	语言能力	
口译技巧简介	语言能力	
双语专业翻译	语言能力	
翻译文本	语言能力	
专业写作	跨文化能力	

如表4所示,语言能力培养体现于“译员英语”“口译技巧简介”“双语专业翻译”“翻译文本”等课程,旨在培养学生的英语口语和书面语表达能力,提高母语到外语翻译的准确性以及惯用语翻译水平,提高学生的笔记能力、演说能力、表达和总结能力。其中值得注意的是“翻译文本”,着重培养学生的文本信息分析能力,以文本和语域为框架分析两种语言的文本,让学生明确源语和目的语文本的差异,这对职业译员的文本分析能力提升有重要作用。跨文化能力培养体现于“屏幕翻

译概论”和“专业写作”两门课;其中“屏幕翻译概论”向笔译学员提供专业的屏幕翻译原则和理论,包括电影语篇的符号学、语言、文化、认知和技术应用,要求学生意识到屏幕翻译中的语言和文化问题,学会根据文本目的和特定受众选择翻译方法和策略,是一项非常符合社会需求的课程;“专业写作”这门课则介绍各种专业文本类型,如新闻稿、商务报告等,培养学生写作能力,帮助学生创作出专业标准文本。信息技术能力培养体现于“语料库语言学”“翻译研究的方法和途径”“机器辅助翻译”“机器翻译原则和应用”等,此类课程涉及语言学、翻译工具的使用方法,如 SDL Trados Studio, SDL Passolo, memoQ, Deja Vu X3 and OmegaT 等。其中“翻译研究的方法和途径”介绍了与翻译相关的理论问题,如翻译类型、语际对等的局限性等,旨在培养学生分析研究普通、文学或技术文本的能力,熟练运用各种调查方法和技术能力。

该专业所设置的课程专业目标明确,即通过学科专业能力的培养,提高职业翻译水平。

如表5所示,会议口译和翻译学专业注重学科专业能力的培养,尤其是语言能力。其中“同声传译”更加注重培养译员独立完成相当长度和难度的口译任务的体力和耐力,包含语言预测,迅速压缩信息、清晰表达等高度消耗脑力和体力的训练;“交替和双边口译”和“口译技巧简介”分别在实践和理论上进行口译训练,培养学生在多语言环境下,准确、连贯、高效地记录笔记并表达信息的能力,以及在口译过程中合理排解压力的能力。

表5 利兹大学会议口译和翻译学专业

Tab.5 Conference interpreting and translation studies of University of Leeds

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
翻译研究方法和途径	信息技术能力	学科专业能力
同声传译	语言能力	
双语专业翻译	语言能力	
交替和双边口译	语言能力	
口译技巧简介	语言能力	

如表6所示,影视翻译学专业课程的能力培养非常全面,“语际字幕翻译”培养学生在不同语域下分析文本的能力:提取关键词,剔除次要信息,通过关键部分把握整个文本,等等。“影视翻译:过程、策略和产业实践”介绍影视翻译的过程、

策略,翻译产业中应用的工具,职业字幕翻译的要求和规则、字幕翻译的商业化进程等,培养学生的团队合作、交流和演示、信息分析等能力。

表6 利兹大学影视翻译学专业

Tab.6 Audiovisual translation studies of University of Leeds

课程名称	体现的就业力子能力	
	分能力	总能力
翻译研究的方法和途径 语际字幕翻译	信息技术能力 语言能力	学科专业能力
影视翻译:过程、策略和 产业实践	团队合作能力 跨文化能力 个人规划能力	可迁移能力 学科专业能力 个人规划能力

利兹大学的专业和课程设置呈现多元化,注重培养有一技之长的专业译员,无论是会议口译还是影视翻译,设定的原则是以学生为主体,根据个人兴趣和发展的可塑性设置课程,提高学生在特定领域的翻译水平。

(二) 结论与启示

语言能力、跨文化能力和信息技术能力的培养是英国三所大学课程设置重点;个人规划能力的培养集中体现在与语言服务对象直接相关的课程中,如“欧盟机构和联合国实习工作”“联合国与欧盟简介”;个人素质和团队合作能力培养集中体现于“翻译/论文项目”,因为可迁移能力无法在专门课程中传授或习得,却在毕业生的就业灵活性和适应性上发挥重要作用,需要在学科专业教学或实践中予以关注,如利兹大学“口译技巧简介”课程描述中突出培养“学习者独立自主的调查信息,合理排解工作压力等能力”,“影视翻译:过程、策略和产业实践”也突出了“团队合作能力的养成”。综合上述分析发现英国翻译硕士课程对学科专业能力的培养是与国内 MTI 课程体系设置的重点是一致的,但是能力培养的针对性更强,目的性更明确。

笔者认为,可以从英国三所高校六个翻译硕士专业的课程分析中得到如下启发:1) 国内 MTI 课程体系中夯实语言能力的课程可以有更强的针对性,不仅可具体到某专业领域,如法律、化工翻译等,还可以具体到某种语言服务形式、甚至是为某一大型服务机构开设课程,如“影视翻译”、“网站本地化”(广外 MTI 笔译专业已有开设)、“针对××(如华为)公司的翻译”等;2) 对跨文化

(下转第182页)

法逾越的。但从本质上讲,三大挑战的根本在于如何建立有效的制度,推动和实现“人”的国际化。当然相应的评价指标体系也要随之发展变化,尤其要进一步增加关于“人”的国际化的相关指标。

第三次工业革命需要的是大量创新型人才,是大批能够追踪尖端科学和最新发展的人才。长期以来这方面一直是我国高等教育的最大软肋。高等教育中“人”的国际化将有助于突破创新人才培养的瓶颈。

总之,要提升上海金融高等教育的国际化发展水平,实现“人”的国际化是根本性条件,要通过适当的制度设计帮助教师减负,实现教学和人才培养模式的根本创新,并积极投身跨学科的科学探究。现实中互联网、大数据时代的第三次工业革命冲击着传统金融业态和思维,也改变着金融学科的国际研究范式,由此也必将推动全球性的金融学高等教育国际化变革。但是有一点是肯定的,教育是面向市场的,没有市场需求的教育注定是不可持续的。上海金融高等教育的国际化之路必须在接受市

场检验的过程中不断寻求突破,并通过“人”的国际化的实现来最终完成。

参考文献:

- [1] 戴超琴,李菁.高校金融学本科专业课程设置存在的问题及调整建议——基于中美金融学专业课程设置的比较[J].大学教育,2015(12):177-179.
- [2] 赵萱.全球视野中的高等教育国际化评价研究——基于文献的分析[J].现代教育管理,2013(9):116-120.
- [3] 程莹,张美云,俎媛媛.中国重点高校国际化发展状况的数据调查与统计分析[J].高等教育研究,2014(8):46-54.
- [4] 陈雨露.大金融战略的内涵和实践路径[J].中国金融,2013(12):25-28.
- [5] 秦响应,杨伟坤,秦菊香.美国高校金融学本科专业课程体系的特点及启示[J].中国大学教学,2014(3):94-96.
- [6] 张青龙,孔刘柳,高广阔,等.金融学专业教学改革探索和实践[J].上海理工大学学报(社会科学版),2013(2):166-170.

(编辑:巩红晓)

(上接第136页)

能力的培养不仅可以从语言和民俗角度入手,还需要对不同国家或地区的行业标准、企业管理标准有所涉猎;3)信息技术能力的培养方面应该设置更为丰富的技术类课程,培训技能涉及编辑与审校、翻译校对、翻译管理、语料库创建及术语提取、设计并管理网站等;4)MTI教育要加强翻译实践课程的探索,如“欧盟机构和联合国实习工作”这种为学生提供高度专业的实践机会的课程,因为此类综合实践课程能够对学习者的就业力进行全面的训练。

三、结束语

在我国翻译服务向语言服务转型的产业背景下,认识和分解语言服务产业“就业力”概念对高校MTI教育工作者具有重要意义。本文从就业力的子能力,即可迁移能力、学科专业能力和个人规划能力三个基本方面对英国六个翻译硕士专业的课程进行分析,然后对现阶段我国MTI课程设置提出建议。MTI教育要求构建“职业化”导向的翻译人才培养模式,从提升MTI学生的语言服务就业力水平的角度不断完善培养计划、根据语言服务产业的市场比例(如CSA全球语言服务的分类与市场比例)开设更多对接产业需求的必修课或选修课,乃是MTI教育工作者需要不断思考的课题。

参考文献:

- [1] Rothender N. E-learning and Employability in Translator Training: Introducing E-portfolio and Personal Development Planning at the University of Vienna [EB/OL]. (2007-11-29) [2015-10-08]. <http://www.mt-archive.info/Aslib-2007-TOC.htm>.
- [2] Froment E. Employability in the context of the Bologna Process [EB/OL]. (2004-10-22) [2015-10-08]. http://www.ehea.info/Uploads/Seminars/041022_Froment.pdf.
- [3] 杨平,杨玲,张文,等.中国翻译服务业调研报告2014[EB/OL]. (2015-04-21) [2015-10-13]. <http://download.china.cn/en/pdf/Report2014.pdf>.
- [4] EMT expert group. Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication [EB/OL]. (2009-03-16) [2015-10-08]. <http://ec.europa.eu/emt>.
- [5] Higgins M. Personal Development Planning for Students (PDP) [D]. CEBE Briefing Guide Series No. 4, 2005.
- [6] 刘桂华.英国大学生就业能力培养的启示[J].教育与职业,2010(16):98-99.
- [7] 朱继光,祝伟.英国大学生就业能力培养模式及其启示[J].世界教育信息,2010(5):69-71.

(编辑:朱渭波)